Meta


Jane Koustas

Volume 61, numéro 2, août 2016

URI : id.erudit.org/iderudit/1037772ar
https://doi.org/10.7202/1037772ar

Aller au sommaire du numéro

Éditeur(s)
Les Presses de l’Université de Montréal

ISSN  0026-0452 (imprimé)
1492-1421 (numérique)

Découvrir la revue

Citer cet article


Tous droits réservés © Les Presses de l’Université de Montréal, 2016

Ce document est protégé par la loi sur le droit d’auteur. L’utilisation des services d’Érudit (y compris la reproduction) est assujettie à sa politique d’utilisation que vous pouvez consulter en ligne. [https://apropos.erudit.org/fr/usagers/politique-dutilisation/](https://apropos.erudit.org/fr/usagers/politique-dutilisation/)

Cet article est diffusé et préservé par Érudit.

Érudit est un consortium interuniversitaire sans but lucratif composé de l’Université de Montréal, l’Université Laval et l’Université du Québec à Montréal. Il a pour mission la promotion et la valorisation de la recherche. [www.erudit.org](http://www.erudit.org)
In this collection of essays, interviews and personal testimonies, translation scholars, writers, editors and, especially, fans and friends discuss, analyze and celebrate the accomplishment of Canada’s most prolific, influential and lauded translator. The artist responsible for over 150 book length translations (and the complete list is included), co-founder of the bilingual literary review *ellipse* and the Literary Translators’ Association of Canada, recipient of the Governor General’s Literary Award for translation, several honorary doctorates, the Molson Prize and other honours as well as a poet in her own right, Fischman, over a career spanning more than 30 years, has “played a significant part in making a body of a kind of literature available to people who otherwise would not have access to it” (p. 136). In doing so, she has shaped Canadian literary translation and the landscape of letters in Canada. Sherry Simon resisted the temptation of the purely festschrift model however well-merited this may have been; Fischman’s accomplishments, impact, and contribution go well beyond the count of books and honours. Thanks to contributions by writers she translated, translation scholars she influenced, editors and publishers with whom she worked and close friends, the reader has a privileged glimpse into the personal and professional life of a Canadian who found in French a language to “live in” and the inspiration “to inhabit our [Quebec writers’] most secret solitudes and to make each book, in a gesture of humanity, an impossible gift” (p. 175).

The collection opens with a section entitled “Beginnings.” Contributors, including Graham Fraser, Canada’s Commissioner of Official Languages, and Patricia Godbout, a fellow resident of the Eastern Townships where Fischman was first introduced to a truly eminent literary congregation dubbed “The Athens of the North,” provide background and insight on Fischman’s foray into translation; Roch Carrier, the author she translated first and the most frequently, was one of her neighbours. Several contributors recount a memorable bilingual poetry reading in 1968 which included such luminaries as Gérald Godin, Roland Giguère, F.R. Scott and D.G. Jones, and degenerated into a political cum linguistic confrontation. This was a formative moment for Fischman who, although she “wasn’t trying to make bilingualism work” was “visibly upset” (p. 8) by the failure to bring the two groups amicably and constructively together at this event. This was “the beginning of the rest of her professional life” (p. 8) and the moment she decided to “devote the energy and skills [she]...
could muster to attempting, only attempting, to break down some of the barriers between French and English speakers” (p. 9). D.G. Jones’ deeply personal account of their time together, including the founding of *ellipse*, acknowledges Fischman’s role in elevating translation to the status of an art rather than “some kind of hackwork producing makeshift versions of masterpieces” (p. 30). Kathy Mezei’s tribute focuses on Fischman’s role as an agent of change who “has exerted a quiet but impressive power and persistently pursued and articulated her characteristic translation norms and practices for others to emulate” (p. 36).

Indeed, the next section “The Art of Translation,” is a fitting tribute to Fischman’s agency. Translators Alberto Manguel, Pierre Anctil, Luise von Flotow, Michael Henry Heim and Lori Saint-Martin recount, in occasionally very personal terms, their encounter with the or an Other and the challenge of performing the “tightrope dance” (p. 97) of translation. For example, the article by the late Heim, an extraordinarily prolific and versatile translator, provides a hands-on and compelling argument both for and against domestication and foreignization. In her discussion of Edouard Roditi, Simon stresses the translator’s function as a literary talent scout, a role frequently played by Fischman. Simon argues that Roditi, who spoke some seven languages fluently and translated from more than ten (p. 100), was, like all translators, “not only [a] mirror for [his] own time” but an “actor in literary history.” (p. 98). For these agents and artists, “the task of the translator” is “the commitment to a literature that knows no boundaries” (p. 107).

Simon has reserved the third section, “Words of Sheila Fischman” for a privileged and rare conversation with Fischman, the translator, ambassador, poet, mentor, family member and friend. Dedicated to her sisters, Fischman’s poems entitled “Water” reveal the depth of her sensitivity and the impressive power and persistently pursued and articulated her characteristic translation norms and practices for others to emulate. As titles such as “My Translator, My Sister” (Soucy), “What I Learned from Her” (Bissonnette) or “Merci, Sheila” (Carrier) suggest, the authors acknowledge Fischman’s tremendous contribution not only to their careers but indeed to their writing. While it is not unusual, although regrettably not that frequent, to have a translator’s foreword or afterword, it is indeed exceptional to have authors’ comments on the translation and the translation experience. These first person tributes situate translation as a personal dialogue grounded in mutual appreciation. In Carrier’s words: “If my first novel opened a path for her, she opened roads for me that I have taken in the spirit of discovery – a discovery of people living on this earth” (p. 103).

It is indeed fitting that the book ends with a poem by her husband, Donald Winkler, who translated many of the contributions. They have shared “Putting a little more French into English/ Putting a little more English on love” (p. 106).

Simon and her contributors are to be congratulated not merely for honouring Sheila Fischman, but for deepening and broadening our understanding of the art of translation, of its contribution to Canadian literature and of the aesthetic affinities between writers and translators. Readers will appreciate the range of subject matter, from reflections on issues in translation studies to humourous accounts of some of Canada’s most famous writers behaving infamously, of tenor, from somewhat academic discourse to very personal first person accounts and of genre, from poetry to interviews. In this collection, Fischman is indeed honoured, studied and showcased as an extraordinary translator, and in her own words, “match-maker” (p. 136) extraordinaire.

Jane Koustas
Brock University, St. Catharines, Canada


L’édution d’*Interpréter pour traduire* qui paraissait en 2014 chez Les Belles Lettres est la cinquième mouture de cet ouvrage qui présente les fondements de la Théorie interprétative de la traduction (TIT). Publié en 1984, puis réédité en 1986, en 1993 et en 2001 aux Publications de la Sorbonne, l’ouvrage était depuis peu épuisé, et c’est pour le rendre de nouveau accessible aux étudiants, chercheurs et pédagogues que les codirecteurs de la collection Traductologiques, Jean-René Ladmiral et Jean-Yves Masson, présentent l’ouvrage revu et corrigé. Il n’est pas inintéressant de souligner que c’est pour la même raison que l’ouvrage avait été